

BYZANTINE NOTATION VERSION

**HOLY WEEK - EASTER HYMNAL
IN MODERN ENGLISH**

VOLUME 1

**THE MATINS OF HOLY MONDAY
(The Bridegroom Service)**

Sung on Palm Sunday Evening in Anticipation

A Companion to the Service Book
ΜΕΓΑΛΗ ΕΒΔΟΜΑΣ - ΠΑΣΧΑ
HOLY WEEK - EASTER

A New English Translation
by Father George L. Papadeas

Published by Patmos Press
P. O. Box 350792
Palm Coast, Florida 32135-0792

www.patmospress.com

Music Adapted from the Greek Hymnal of John Sakellarides
by Nancy and Stanley Takis

Copyright © 2024 by New Byzantium Publications

www.newbyz.org



HOLY MONDAY ORTHROS

The page numbers in parentheses correspond to the locations in the Holy Week and Easter Services Book by Father George Papadeas.

+ + +

(P. 4. Opening prayers and Psalms are read.

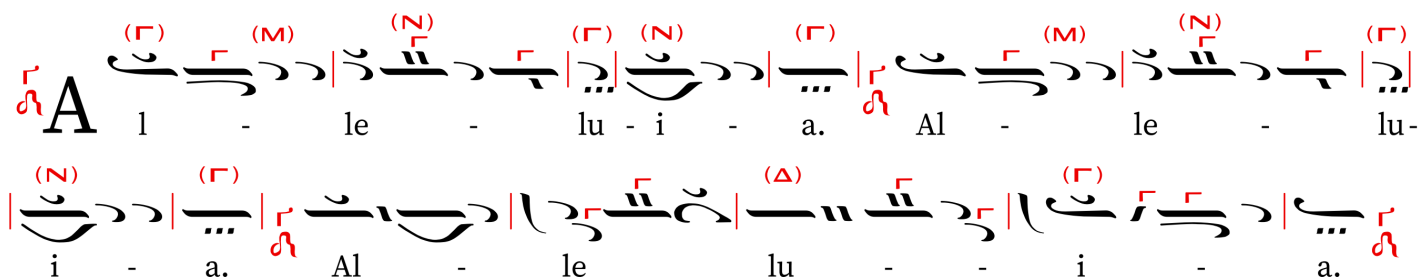
Intone the short responses in the service, such as "Lord, have mercy," "To You, O Lord," "Amen," etc. on the fundamental tone established by the priest.)

THE ALLELUIAS

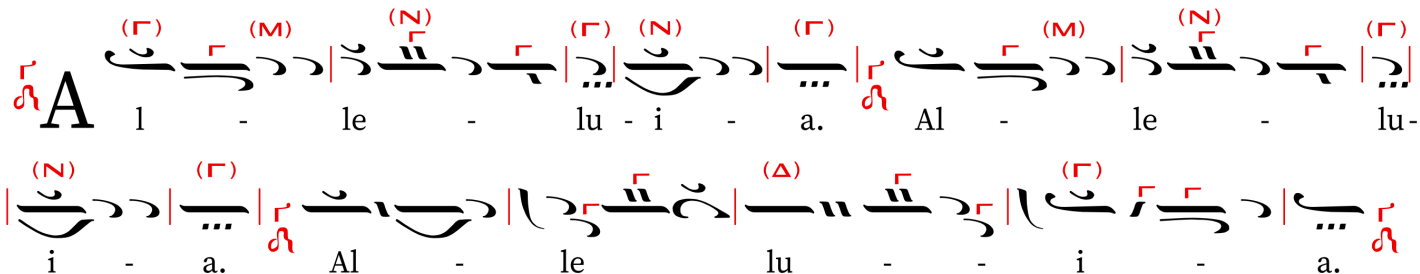
4th Plagal Tone. From Γα. Ἦχος λ π ς ς

(p. 16)

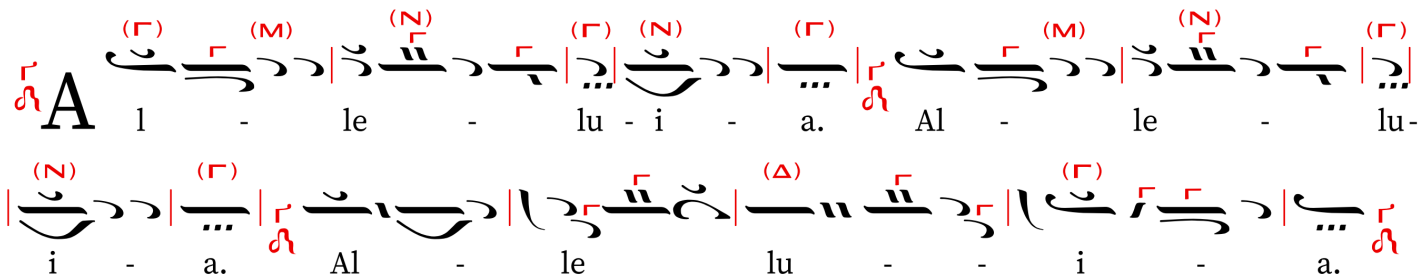
Verse: From the early nightwatch my spirit seeks You, O Lord, for You commandments are a light on the earth.



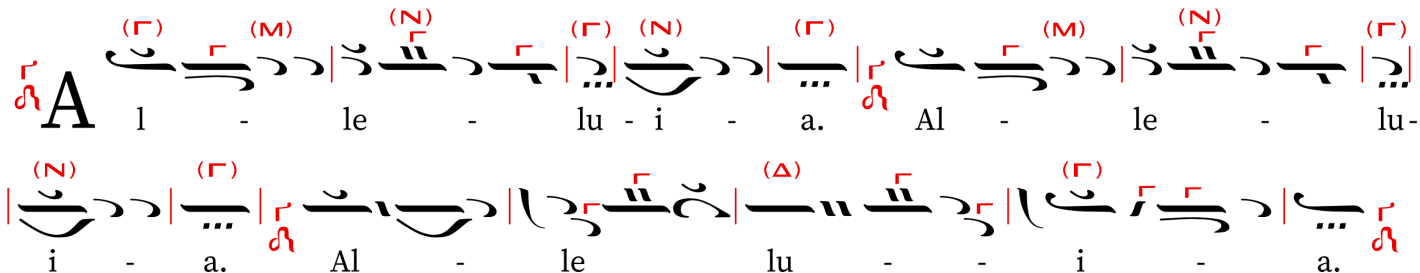
Verse: Learn righteousness, you who dwell upon the earth.



Verse: Envy shall seize upon an untaught people, and now fire shall consume the adversaries.



Verse: Bring more evils upon them, O Lord, bring more evils upon those who are vainglorious on earth.



(Continue immediately to next page.)

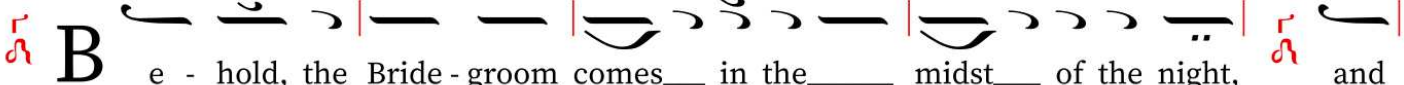
TROPARION


(Chant three times.)

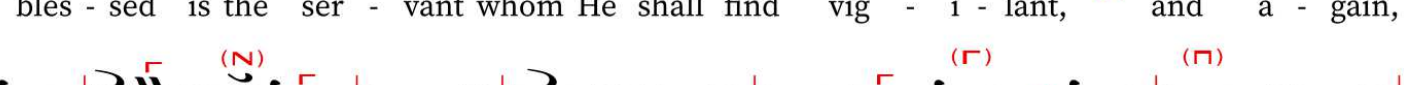
4th Plagal Tone. From Γα.

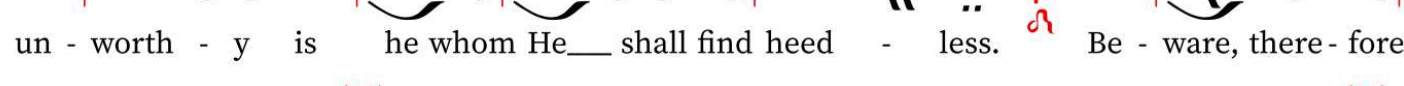
(p. 17)

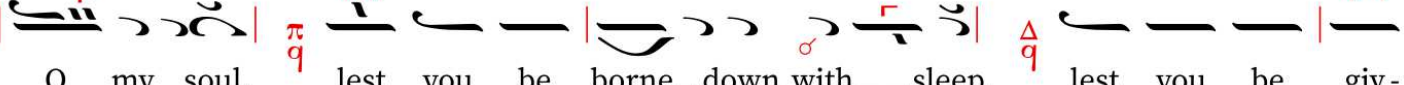
Ἦχος λ π ς



 B e - hold, the Bride - groom comes in the midst of the night, and

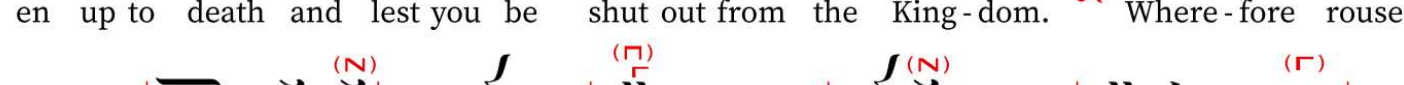

 ble - sed is the ser - vant whom He shall find vig - i - lant, and a - gain,


 un - worth - y is he whom He shall find heed - less. Be - ware, there - fore,


 O my soul, lest you be borne down with sleep. lest you be giv -

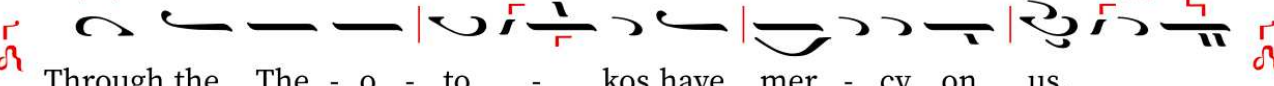

 en up to death and lest you be shut out from the King - dom. Where - fore rouse


 your - self cry - ing out: Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly are You, our God!


 * Through the pro - tec - tion of the Heav - en - ly Hosts save us.

*

On the third time, go to the ending below:


 Through the The - o - to - kos have mer - cy on us.

(P. 17. Intone short responses.)

Ἡχος ὁ ἄρκτος Κε


1st Kathisma. 1st Tone. Chromatic from Kε.


2nd Kathisma. 1st Tone. Chromatic from Kε.

O in - vis - i - ble Judge, how is it that You have been seen in the
 flesh, and have come to be slain by law - less men? By Your Pas - sion did
 You con - demn the judg - ment a - gainst us. There - fore, with one voice we of - fer in
 Con - so - nance praise, great - ness and glo - ry
 to Your Au - thor - i - ty, O Word of God.

3rd Kathisma. 4th Plagal Tone from Nη.

$$^{\epsilon}\mathrm{H}\chi\circ\varsigma\ \frac{\lambda}{\pi}\ \ddot{\mathfrak{A}}\ \mathrm{N}\eta$$


 lory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit; now and ever and to the


 Ag - es of Ag - es. A - men.

⁽²⁾
^γ **T** his day ra - di - ates with the first fruits of the Pas - sion of the Lord. ⁶
 Come, there - fore, O feast - lov - ing friends, let us meet, and greet it with hymns; ^γ
 for the Cre - a - tor comes, con - de - scend - ing to the Cross, ⁶ to ques - tion - ing
 and lash - ings, judged by Pi - late. ^γ Al - so smit - ten on the head by a
 ser - vant, ^γ He en - dures all to save man - kind. For this, let us
 cry a - loud: O Mer - ci - ful Christ our God, ^γ grant re - mis - sion of sins to those
 who wor - ship in faith Your Ho - ly Pas - sion. ^γ

(P.19. Intone short responses. Gospel and Psalm 50 are read.)

THE CANON

Ode 1. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δι.

(p. 23)

^γΗχος ^{Δι} Δι

^(Δ↓)
^Δ **L** et us sing to the Lord, Who by His Di - vine com - mand dried up the
 im - pass - a - ble and rag - ing sea, ^γ and led the peo - ple of Is - ra - el
 to pass through on foot; ^Δ for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied. ^Δ
^Δ **G** lo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it. ^Δ

The in - ef - fa - ble con - de - scen - sion of the Word of God, is Christ
 Him - self, both God and man; count - ing not His God - head a thing to
 be seized, He showed this to His Dis - ci - ples by tak - ing on the form
 of a ser - vant; for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

I have come to min - is - ter to the im - pov - er - ished Ad - am, whose
 form I fash - ioned, and now will - ling - ly have as - sumed the same. I, the
 pas - sion - less God - head, lay down My life for his ran - som.

Katavasia

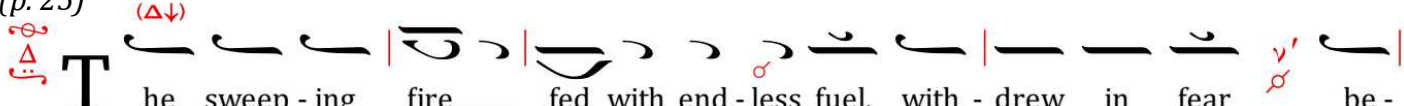
Let us sing to the Lord, Who by His Di - vine com - mand dried up the
 im - pass - a - ble and rag - ing sea, and led the peo - ple of Is - ra - el
 to pass through on foot; for glo - ri - ous - ly He has been glo - ri - fied.

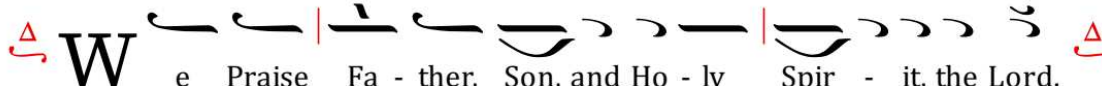
(P. 24. Intone short responses.)

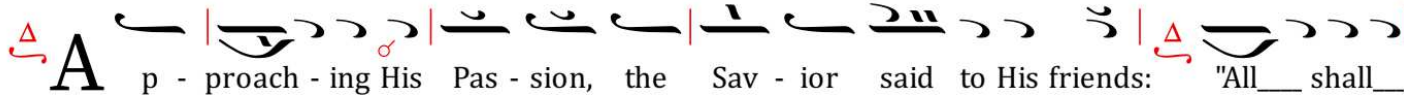
(The Kontakion, Oikos, and Synaxarion are read.)

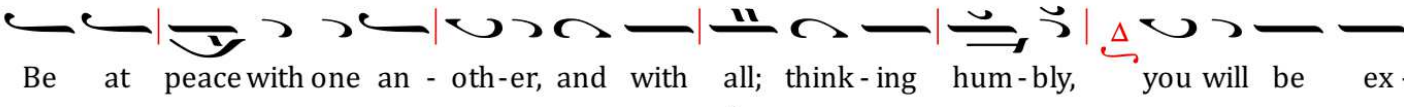
Ode 8. 2nd Tone. Hard Chromatic from Δι.

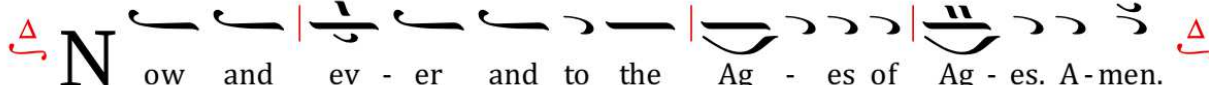
(p. 25)

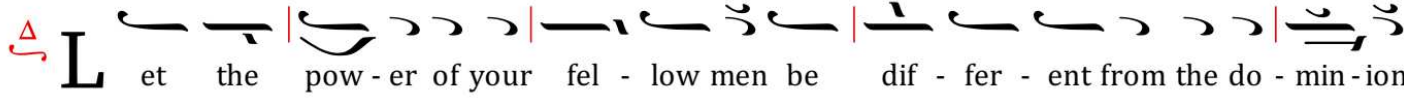

 The sweep - ing fire___ fed with end - less fuel, with - drew in fear be -
 fore the spot - less souls and bod - ies of the Ho - ly___ Chil - dren;
 and as the un - ceas - ing flame di - min - ished, an ev - er - last - ing hymn was
 chant - ed: Praise the Lord all His works, and ex - alt Him to all Ag - es.

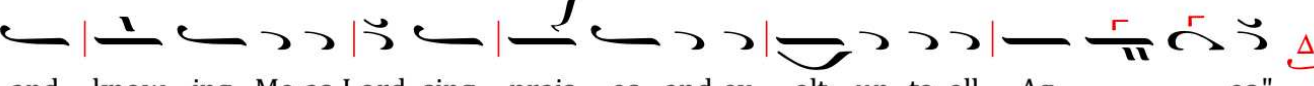

 We Praise Fa - ther, Son, and Ho - ly Spir - it, the Lord.


 Ap - proach - ing His Pas - sion, the Sav - ior said to His friends: "All___ shall___
 know that you are My Dis - ci - ples, if you keep___ My com - mand - ments.


 Be at peace with one an - oth - er, and with all; think - ing hum - bly, you will be ex -
 alt - ed; and know - ing Me as Lord, sing prais - es and ex - alt un - to - all Ag - es.


 Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.


 Let the pow - er of your fel - low men be dif - fer - ent from the do - min - ion
 of the Gen - tiles, their self - ish will is not my lot, but a tyr - an -
 ny. He then, who would be first___ a - mong you, let him be the last of all;


 and know - ing Me as Lord, sing prais - es and ex - alt un - to all Ag - es."

Katavasia

W e praise and bless and wor - ship the Lord.

T he sweep - ing fire___ fed with end - less fuel, with drew in fear be -
fore the spot-less souls and bod - ies of the Ho - ly___ Chil - dren; and
as the un - ceas - ing___ flame di - min - ished, an ev - er - last - ing hymn was
chant-ed: "Praise the Lord all His works, and ex - alt Him to all Ag - es.

(p. 26)

Ode 9. 2nd Tone. Hard Chromatic. Δι.

Y ou, O Christ, have mag - ni - fied the The - o - to - kos who bore You, and
from whom You, our Cre - a - tor did put on a Bod - y with pas -
sions like our own, thus set - ting us free from our ig - no - ranc - es. Call -
ing her bless - ed, we, in all gen - er - a - tions, mag - ni - fy You.

G lo - ry to the Fa - ther and to the Son and to the Ho - ly Spir - it.

Y ou, the Wis - dom of all, de - clared to Your Dis - ci - ples: "Cast
a - way the im - pur - i - ty of hu - man pas - sions, and ob - tain a wise___
un - der - stand - ing, wor - thy of the Di - vine___ King - dom; in which you shall
be glo - ri ous, and shine more bright - ly than the sun."

Now and ev - er and to the Ag - es of Ag - es. A - men.

"Look ing un - to Me," said the Lord to His Dis - ci - ples, "be not high - mind - ed, but con - de - scend to men of hu - mil - i - ty; My cup of which I drink, drink of it, that you may be glo - ri - ous with Me in the King - dom of the Fa - ther."

Katavasia

You, O Christ, have mag - ni - fied the The - o - to - kos who bore You, and from whom You, our Cre - a - tor did put on a Bod - y with pas - sions like our own, thus set - ting us free from our ig - no - ranc - es. Call - ing her bless - ed, we, in all gen - er - a - tions, mag - ni - fy You.

(P. 27. Intone short responses.)

EXAPOSTEILARION

(p. 28)

3rd Tone. Γα. Ἦχος ἦ Γα

I see Your Brid - dal Cham - ber a - dorned O my Sav - ior, and I have no wed - ding gar - ment that I may en - ter there - in; O Giv - er of Light, make ra - di - ant the ves - ture of my soul - and save me.

(Continue immediately to next page.)

THE PRAISES

1st Tone. Πα.

Ἦχος ♯̣ Πα

(p. 28)

(Π)
 π̣̣̣ L et eve - ry - thing that has breath_____ praise_____ the_____
 Lord. π̣̣̣ Praise the Lord_ from the Heav - ens; π̣̣̣ praise_____ Him in_____
 the_____ heights. π̣̣̣ To_____ You_____ O God, π̣̣̣ praise__ is be -
 fit - ting. π̣̣̣

π̣̣̣ P raise_____ Him, all His_____ An - gels; π̣̣̣ praise Him all His_____ hosts.
 To You_____ O_ God_____ Praise_____ is be - fit - ting. π̣̣̣

1st Idiomelon. 1st Tone. Πα.

π̣̣̣ P raise Him for His sovereignty, praise Him according to the ful - ness of His Ma -
 jes - ty. π̣̣̣

(Π)
 π̣̣̣ A s the Lord was go - ing to His vol - un - tar - y Pas - sion,
 He was say - ing to His A - pos - tles_ on_____ the_____ way. π̣̣̣

2nd Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.

Ἡχος $\frac{\lambda}{\pi}$ ὁ Πα

πq **P**raise Him with cymbals and chorus; praise Him with strings π and pipe q

^(Π)
 π q W e the faith____ ful, π q hav - ing come____ to the sav - ing____
 Pas - sion of Christ our____ God, x q let us glo - ri - fy His in - ef - fa -
 ble for - bear - ance; π q that through His com - pas - sion, x q ^(Κ) He may al -
 so raise us up, x q ^(Μ) who are dead - ened by____ sin, π q ^(Π) for He____ is
 good and____ loves____ man - kind. Δ

Doxasticon. 1st Plagal Tone. Πα.

^(Π)
 π q G lo ry____ to the Fa - ther and to the Son____ x q
 and to the Ho - ly____ Spir - it; π q now____ and____
 ev - er, x q and to the Ag - es of____ Ag - es. A - men. π q
 π q ^(Π) W hen You, O Lord, were com - ing to Your Pas - sion, You gave cour - age to
 Your own Dis - ci - ples, Δ tak - ing them a - side and____ say - ing: π q
 "How have you for - got - ten My words, which I spoke to you of old, x q
 as it is writ - ten, that no Proph - et will be put to death, Δ ex -

APOSTICHA

1st Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.

(p. 33)

Ἦχος λ̣ π̣ ḡ Πα

^(π)
 π̣ ḡ **T** he in - ef - fa - ble mys - ter - y of Your dis - pen - sa - tion, O Lord, ^{π̣ ḡ}
 was in - com - pre - hen - si - ble to the moth - er of the chil - dren of Zeb - e - dee, ^{Δ ḡ}
 ask - ing of You, that the hon - or of a tem - po - ral king - dom ^{Δ ḡ} be
 grant - ed to her sons; ^(Δ) π̣ ḡ but in - stead of this, You prom -
 ised to Your friends that they would drink the cup of death. ^(π) π̣ ḡ You
 did say that You, Your - self would drink this cup be - fore them, ^(κ) Δ ḡ as
 an ex - pi - a - tion for sins. ^(M) q̣ Where - fore we cry out to
 You: "O Sal - va - tion of our souls, glo - ry to You. ^{Δ ḡ}

Ἦχος λ̣ π̣ ḡ Πα

2nd Idiomelon. 1st Plagal Tone. Πα.

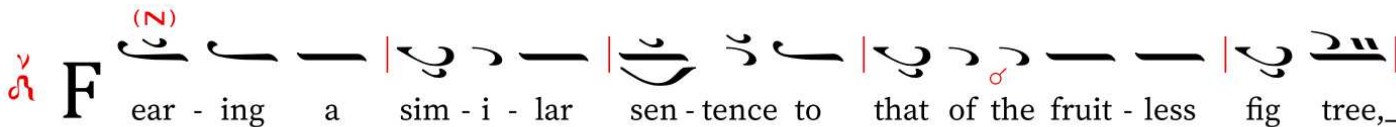

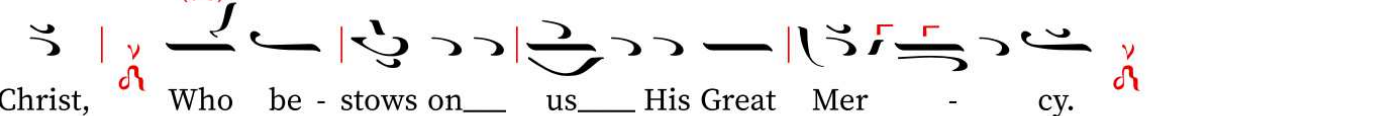
π̣ ḡ **I** n the morning we have been filled with Your mercy, O Lord; we rejoiced and were glad in all
 our days. Let us rejoice for all the days that You have humbled us; the years we have seen afflictions.
 Look upon Your servants and all Your works, and guide their children. ^(π) π̣ ḡ

^(Π)
^{π q} Lord, when_ You were in - struct - ing Your own Dis - ci - ples to think per - fect
 thoughts, ^{Δ q} You told them not to be like the Gen - tiles, ex - er - cis - ing au -
 thor - i - ty o - ver the weak - est. ^{π q} You_ said: "It shall not
 be as with you, My Dis - ci - ples, ^{χ q} for I am of My_ own will_ poor.
 There - fore he, who would be first a - mong you let him be the ser - vant of all; ^(Π)
 one_ who rules, as the one_ be - ing_ ruled; ^{π q} and the
 one_ who is pre - ferred_ ^(M) as the_ least of all ^{q χ} for I have come ^(Π)
 to serve the im - pov - er - ished Ad - am, ^{χ q} and to give_ My_ life as a
 ran - som for the man - y, who cry out to Me: 'Glo - ry to You.'" ^{Δ q}

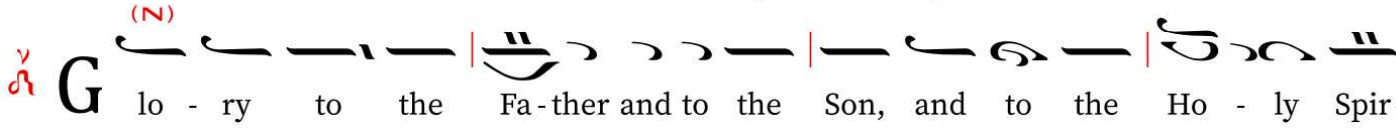
3rd Idiomelon. 4th Plagal Tone. Nη.

^πΗχος λ π q Nη

^{γ q} M ay the splendor of the Lord be upon us; and may He direct for us the works of our hands;
 e - ven the work of our hands may He di - rect. ^(N) ^{γ q}


 ear - ing a sim - i - lar sen - tence to that of the fruit - less fig tree, -

 breth - ren, let us bring forth _____ fruits wor - thy of re - pent - ance to

 Christ, Who be - stows on _____ us _____ His Great Mer - cy.

Doxasticon. 4th Plagal Tone. Nη.

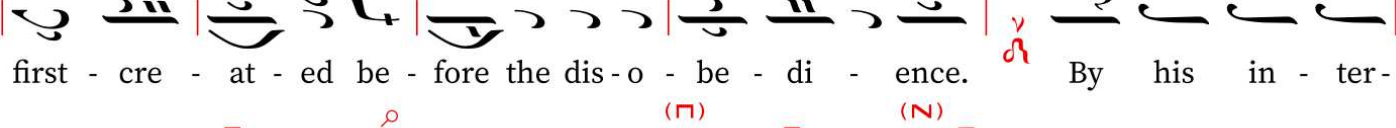

 lo - ry to the Fa - ther and to the Son, and to the Ho - ly Spir -

 it. Now and ev - er and un - to the Ag - es of Ag - es. A - men.

 he ser - pent, find - ing the E - gyp - tian wom - an as _____ a sec - ond

 Eve, has - tened through _____ the _____ words of flat - ter - y to cause the

 down - fall _____ of _____ Jo - seph; but he, leav - ing his gar -

 ment, fled from sin, and be - ing na - ked, felt un - a - shamed, e - ven as the

 first - cre - at - ed be - fore the dis - o - be - di - ence. By his in - ter -

 ces - sions, O _____ Christ _____ have _____ mer - cy _____ on _____ us.

(P. 34. Ending prayers are read. Intone short responses.)

END OF SERVICE



PatmosPress.com



NEW BYZANTIUM
PUBLICATIONS
newbyz.org